



接力国际大奖
儿童文学书系

狮 王

[法] 约瑟夫·凯赛尔 著
何 珊 译



丛书主编：曹文轩 丛书副主编：王 林



接力出版社
Publishing House

全国百佳图书出版单位
Top 100 Publishing Houses in China

接力国际大奖儿童文学书系

丛书主编：曹文轩

丛书副主编：王 林

SHI WANG
狮 王



〔法〕约瑟夫·凯赛尔 著
何 珊 译



接力出版社
Publishing House

绿色印刷 保护环境 爱护健康

亲爱的读者朋友：

本书已入选“北京市绿色印刷工程——优秀出版物绿色印刷示范项目”。它采用绿色印刷标准印制，在封底印有“绿色印刷产品”标志。

按照国家环境标准（HJ2503-2011）《环境标志产品技术要求 印刷 第一部分：平版印刷》，本书选用环保型纸张、油墨、胶水等原辅材料，生产过程注重节能减排，印刷产品符合人体健康要求。

选择绿色印刷图书，畅享环保健康阅读！

北京市绿色印刷工程

桂图登字：20-2011-187

Le Lion by Joseph Kessel © Editions Gallimard, Paris, 1958
Simplified Chinese edition copyright: 2017 JIELI PUBLISHING HOUSE
All rights reserved.

图书在版编目（CIP）数据

狮王 /（法）约瑟夫·凯赛尔著；何珊译。—2版。—南宁：接力出版社，2017.6
（接力国际大奖儿童文学书系 / 曹文轩主编）
ISBN 978-7-5448-4905-0

I. ①狮… II. ①约… ②何… III. ①儿童小说—长篇小说—法国—现代 IV. ①I565.84

中国版本图书馆CIP数据核字（2017）第143179号

责任编辑：杜颖达 美术编辑：王叙 责任校对：杜伟娜
责任监印：张昌舒 版权联络：王燕超
社长：黄俭 总编辑：白冰
出版发行：接力出版社 社址：广西南宁市园湖南路9号 邮编：530022
电话：010-65546561（发行部） 传真：010-65545210（发行部）
http://www.jielibj.com E-mail: jieli@jielibook.com
经销：新华书店 印制：北京鑫丰华彩印有限公司
开本：880毫米×1250毫米 1/32 印张：7.75 字数：165千字
版次：2011年12月第1版 2017年6月第2版 印次：2017年6月第4次印刷
印数：28 001—40 000册 定价：28.00元

版权所有 侵权必究

质量服务承诺：如发现缺页、错页、倒装等印装质量问题，可直接向本社调换。
服务电话：010-65545440

丛书代序 世界小，文学大

著名儿童文学作家、国际安徒生奖获得者 曹文轩

“接力国际大奖儿童文学书系”，所选作品皆为世界优秀儿童文学作品，是世界儿童文学史上的经典和具有经典性的名著。

读书必须读好书。

随着印刷术和造纸术的日益发达，书籍早已堆积如山。现如今，当我们走进一座座现代化的图书馆，走进一座座迷宫般的书城，见到那满坑满谷的书籍时，既有对知识浩瀚无涯的感叹，又有对知识重压身心的不安甚至是恐惧。但我们很少想到，这些书对于我们而言，是否都有价值？被越来越精美的装潢所包裹着的东西，究竟值不值得我们花费时间与热情去青睐它们？我们只是想着拥有、拥有、多多地拥有，我们恨不能将它们一下子全都吸进记忆。人类对知识的崇拜、无节制的拥戴、贪婪的吮吸，早已使人们失去了对所谓知识的应有的分辨与警惕。将书本视为图腾的结果，就是面对书本时，我们只有主动地相拥和无条件地接受。参天书山，已快要压垮我们的脊梁，更具悲剧性的是：它快要堵死我们的心灵空间了。

其实，世界上的好书并不太多。若有一位目光深邃、判

断力超凡的大智者，能对这些书籍加以筛选，各大图书馆至少可以省出一半宝贵的空间来，喜爱读书的人也就会少费许多精力，而对好书的阅读会收到事半功倍的奇效。

不光好书不多，还有坏书。这些坏书大量混杂在图书馆、书店和一些人家的书架上。它们不光耗费了我们的时间、金钱，还使我们堕落、误入歧途。它们损害了我们的心智，钝化了我们的感觉，使我们的精神世界感染了病毒。

英国作家毛姆有言道：坏书读得再少也不为少，好书读得再多也不为多。坏书——是愚钝智慧的道德上的毒药。哲学家叔本华有句话也很值得我们记住：不读坏书，是读好书的一个条件。

但作为一般的读书者，我们并不具备这种判断良莠的能力。在这种情况下，我以为，唯一聪明的办法就是读经典、读名著。

一部作品被我们称为经典、名著，前提是它已经受住了漫长时间的考验。它已在时间的风雨中被反复剥蚀过而最终未能泯灭它的亮光。它不光是被几个智者说好，而且是被一个庞大的群体所认同。年复一年地阅读，年复一年地挑剔，又年复一年地吮吸，不管怎么样，它没有因时过境迁而衰化，而改变颜色。它一如从前那样饱满，那样富有人情，那样闪烁光泽——时间的流逝，甚至使它还比从前更显博大精深。它在不停地增值。

对于少年读者而言，此时的阅读应是更为讲究的。如果

没有选择，随意地滥读或是因受宣传的蛊惑而进行媚俗性阅读，将会养成一种低下的阅读趣味和阅读习惯。一旦定型，日后纠正都纠正不过来了。更糟糕的是，日后即使再面对经典、名著时，已变得俗气的目光，也会将经典、名著看俗了。少年阶段的阅读，实际上是为今后的阅读打基础的阅读，因此正确的阅读就显得尤为重要。

“取法于上，仅得为中；取法于中，故其为下。”只有读经典、名著，读上乘之作，我们才有可能接触最高的精神境界，也才有可能抵达最佳的审美境界。若是从在阅读中吸取写作经验以使自己能有的写作能力之角度出发，读经典、名著，读上乘之作也几乎是必需的。一个人若长久地在二流三流的作品中滚来滚去，就会受其熏染，受其规范，并将它们误以为是写作的标准，从而永远失去了写出好文章的可能。

过去，曾有过“全人教育”的提法。这“全人教育”分为“生意”“生趣”两大部分。

我以为，这其中的“生趣”，是与文学密切相关的。

文学也许没有改朝换代、翻天覆地的能力，但它的力量却是持久的。人类之所以拥有今日之文明，文学功不可没。它悄然无声但却极有力量地推动了人类的进化。它在人类的荒昧岁月，在人类的寒冷季节，在人类的疯狂时日，是灯，是火，是清冽之风。人类的精神殿堂，若抽去文学的巨柱，顷刻间便会坍塌。

世界上，最优秀的民族，也是与最优秀的文学分不开的。

因此，任何一个民族，都会为它能拥有优秀的文学家而骄傲。一个民族的悲哀莫过于它没有产生出优秀的文学家。优秀的文学家，创作出来的优秀的文学作品，不仅为这个民族争得了荣誉，更重要的是，它为这个民族素质的提高起到了无可估量的作用。

民族、人类，有理由如此在意文学家与文学。

从想象力这一角度来看，文学也是我们应当尊重的。它一直在暗中帮助着人类操练想象力。它的天马行空式的优美想象，一直在诱惑和影响人类。它使人类看到了想象的美好与巨大能量。一个不存在的世界，在想象中，硬是有声有色地出现了。令人不可思议的是，这个纸上虚构出来的世界，有许多在若干年后，真的由科学实现了。这就是世界上有那么多伟大的科学家亲近文学的原因。

在人类的想象力不断受到束缚与腐蚀的时代，文学始终在保护着想象之火，使它免遭熄灭。它还一次又一次地扇动，使想象之火保持着应有的炽热与旺盛。从这个意义上讲，文学绝不仅仅属于文学家，也不仅仅属于文学爱好者，而应当属于全人类。

文学在锐化人的感觉方面，也是值得我们赞颂的。

我们的祖先，感觉是非常钝化的——无论是生理学意义上的感觉还是心理学意义上的感觉，大概都是如此。他们很愚笨地制造着工具，又很愚笨地追赶着猎物。他们的手脚往往不知轻重，疼痛感很弱，并缺乏对锐痛、钝痛等不同疼痛

的区分能力。他们的情感、情绪也往往比较简单，难以有今天的人所有的寂寞、孤独、忧郁、惆怅之类的微妙感觉。自从有了文学以后，人类的感觉在一天一天地变得丰富与敏锐。文学以对世界细致入微的观察，引导着人类放弃以前的粗糙与简单，而使自己的身体与心灵都慢慢变得敏感。于是，世界在人类的眼中变得五光十色、无穷无尽了。人类在触摸这个世界时，也不再笨手笨脚了。人类今天所拥有的一切，都与人类的感觉进化有关，而在这其中，文学的功绩是无与伦比的。

文学小，世界大；世界小，文学大。偌大一个世界，却常常会由于各种各样的原因，让一个人竟然觉得自己被挤压，没有一块立足之地。而此时，他将会发现，文学远远地大于这个世界，并且文学是那样地具有悲悯情怀。在他被世界所漠视、所抛弃时，文学却会给他温暖，并会接纳他。在漫长的世纪里，文学始终在庇护着我们。失意时，孤独时，忧伤或悲哀时，我们就会想起文学。一个诗句，一段叙述，都是一片绿荫，使我们焦灼的心灵得到滋润。古往今来，文学不知拯救了多少绝望的灵魂。它的善意，它的美感，它的人道，它的宽容与善解人意，都使我们感到一种无法言说的亲切。我们可以向它倾诉，可以向它哭泣，也可以与它默默相对。

随着世界对现代化的无节制追求，我们的情感世界却在日益荒芜。此时，我们更需要文学的抚慰。在未来的岁月中，我们可能会越来越多地求助于文学的温馨呵护。

我们可以将人生分为思想人生和情调人生。前者是人通

过对哲学等知识的学习而获得的，后者则是通过与文学艺术的亲近而获得的。当然，这不过是一种简单的划分。其实，这两者是不可分的，它们的获得也有着广泛的来源。但有一点是肯定的：情调的获得，绝离不开文学艺术。

一个人有无情调，绝非小事。

一个没有情调的人，生活在他心目中是十分乏味的，而这个人，也会令他人感到乏味。这种人行为机械，语言苍白，做任何事情都毫无境界，俗不可耐，对世界缺乏审美能力，对生命本身也缺乏审美能力，因此生命质量低下。

人一旦有了情调，生活就不再使他感到枯燥，而这个人，就会成为一个让人喜欢接近的人。他的行为有了弹性，语言有了意蕴，做任何事情，都会有一种境界里，总有一份雅致与高贵。这个生命无论是短暂还是长久，它的质量都是不可测量的。

也许文学最值得我们称道的就是：千百年来，它使我们的人生获得了情调，从而使一个个生命，即使在最终寂灭时，也显得十分坦然——我没有枉活一生。

“接力国际大奖儿童文学书系”是一个壮观的阅读工程。优美篇章就在我们眼前，它们在召唤着成千上万愿意美好、愿意进化、愿意有远大前程的孩子，也在召唤着我们这些愿意纯真、愿意高尚、愿意诗情画意、愿意一生幸福的成人。

序 非洲梦

著名动物文学作家 格日勒其木格·黑鹤

这是一个白人女孩与非洲雄狮的故事。关于单纯、信任，还有伟大的友谊。

少女在肯尼亚与这只雄狮建立了真挚的友谊，但狮子最终还是被杀死了，少女也离开了非洲。

这本薄薄的小书带我去了一直未曾抵达的非洲。

喜欢它，也许是因为童年的经历。我几乎刚刚开始读这本书，眼睛里立刻就映现出自己的童年。这世界的一切都如此相似。

因为幼年体弱多病，医生建议我去空气清新的地方，于是我被母亲送往草原。那是一段风一般自由的日子，即使现在，我也愿意用所有的时间去回忆那段闪亮的生活。在那里，我饲养了两条乳白色蒙古牧羊犬。它们高大、凶悍，属于蒙古牧羊犬中一个特殊的品种。后来尽管我不断地进入草原寻找，却再也没有见过那一品种的牧羊犬。它们作为一个珍贵的品种，就像离我远去的草地的日子一样，永远地消逝了。它们是独属草地的品种。

后来我到了上学的年纪，必须离开草原。当时对于它们

未来的安排，我表现出从未有过的坚定——一定要将它们带回我的城市，无论如何要让它们跟我在一起。在出发去车站时，在我的要求下它们被装进麻袋放在马车上，它们的头露在外面，当时我还为它们被包裹成那样而窃笑。但是到了火车站以后我才发现，尽管我一直认为它们是再普通不过的狗，但对于车站上的乘务人员还有乘客来说，这两条乳白色的牧羊犬，绝对是带有蛮荒气息的野兽。确实，它们是带有咬狼犬血统的东方牧羊犬。

这样的大狗是无法带上火车的，那时我还是一个孩子，也不知道当时是不是有动物检疫和托运这一说法。火车即将开动，我亲手解开了系在麻袋口上的绳子，将它们放开了。

在我离开后不久，其中一条叫查干（蒙古语，白色之意）的就在去车站的路上被车撞伤，回到家中苦挨几日之后安静地死去。另一条叫阿尔斯楞（蒙古语，雄狮之意）的开始独自去车站等待我，不过三个月，也郁郁而终。

我想，我的童年时代就是在那个时候结束的——得知我的牧羊犬死去的消息的那一刻，我知道生命中有些东西永远地消失了。

帕特里夏的非洲童年应该就是在父亲的枪声响起的那一刻结束的。因为自幼亲戚中不缺少猎手，我不止一次听到过枪声，我了解那种声音对我的震动，就像我听到作品中的枪声，莫名地震颤。狮子必须被杀死，因为它正在攻击人类，在人类的社会体系中，人的生命是最重要的，即使那狮子仅

仅是出于自卫。

后来，我慢慢地长大，所谓成长，大概就是一种麻木吧。我开始接受它们的离开，我想：我拥有过它们就已经足够了。我能够理解它们对我的深沉的爱。其实，在不同的物种之间，建立一种绝对信任的友谊异常艰难，所以人们才会努力相信这世界上有所罗门王的指环。

我曾经拥有那浩瀚而隐秘的世界，这就足够了。

其实在1996年我已经看过上海译文出版社的另一个译本，那时，确实对非洲心驰神往。不知道是不是还有人记得，那场在香港红磡体育馆举行的著名的摇滚音乐会，穿着海魂衫的何勇演唱的那首《非洲梦》：

去那遥远的非洲看一看那里的天和树
亲耳听一听非洲的鼓声还有那歌声的真实倾诉
小鸟儿一叫我们就起床，树上的水果是最好的干粮
骑着那大象四处游荡去寻找那故事中的宝藏

也许非洲是人类被逐出伊甸园之后的最后一块净土，美国作家欧内斯特·海明威在他晚年更富有自传色彩的小说《非洲的青山》中写道：“非洲……能使一切除了职业入侵者和掠夺者以外的人回到童年时代。”

让我们尝试着回到童年时代吧。

让我们看看这本《狮王》，看非洲无边的绿野，看象群过草原那动人心魄的美景，还有峰顶终年积雪不化的非洲最高峰乞力马扎罗山。

少女帕特里夏与雄狮“国王”的故事就发生在那里。

目 录



第一部分

- 第一章 帕特里夏 · 003
- 第二章 沉重的孤独 · 010
- 第三章 露营地 · 022
- 第四章 茜贝尔 · 026
- 第五章 皇家动物园主管 · 034
- 第六章 属于晨曦的女孩 · 038
- 第七章 丛林侦察兵 · 044
- 第八章 黑人村落 · 051
- 第九章 皈依的杀手 · 055
- 第十章 狮女 · 063
- 第十一章 马赛人 · 068
- 第十二章 家庭茶会 · 074
- 第十三章 狮子的孩子 · 082
- 第十四章 逗留在野兽群 · 088

第二部分

- 第一章 美丽的囚禁 · 093
- 第二章 国王 · 104
- 第三章 小狮子 · 117
- 第四章 折中的办法 · 126
- 第五章 牛粪屋 · 131
- 第六章 原始的歌谣 · 138
- 第七章 部落首领 · 148
- 第八章 犀牛的攻击 · 154
- 第九章 人狮角力 · 163
- 第十章 奥里乌嘎 · 172
- 第十一章 捕兽夹 · 184
- 第十二章 疯狂猎杀 · 192
- 第十三章 马尼亚塔的庆典 · 201
- 第十四章 狮王之死 · 210
- 第十五章 奔向内罗毕 · 227

第一部分



